

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(краткие сообщения и автоаннотации)

I

Издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1975

персидских рукописей Института востоковедения АН СССР, М., 1955, № 15, с.32.

³ Storey, II, pt 1, p.123-24.

⁴ Ibid., p.123.

⁵ О структуре рукописи из собрания ДО ИВ см.: Миклухо-Маклай, Географическое сочинение, с.191.

⁶ О нем см.: Миклухо-Маклай, Географическое сочинение, с.188.

И.Ш.Шифман

УГАРИТСКИЕ МАРГИНАЛИИ

I. К интерпретации документа РНУ, II, I29

Угаритский документ РНУ, II, I29 сильно поврежден. Рассмотрение сохранившегося текста показывает, что он состоит из двух частей. В первой части (аверс) речь идет о быках и гусях, причем упоминания о них сопровождаются указаниями об определенных количествах денежно-весовых единиц. Во второй части (реверс) говорится о быках, принадлежащих разным лицам, и, по-видимому, об использовании этих быков в тех или иных хозяйственных комплексах. Ниже следует его текст и перевод.

.....

1 [/] dt. 'it

2 [/] tlt. kba

3 [/] 'alpm.hmā m'at

4 šb'm./t/š'. kbd

5 tgmr. 'uz.gn. 'arb'm'at

6 tgmr. 'uz.'ahmn. 'arb'.m'at

7 'arb'm kbd

8 tlt.'alp.spr.dt. 'ahd

9 hrtn. 'and.bgt.nhl

[/] эти есть

[/] три тяжелых.

[/] быков, - пятьсот

семьдесят девять тяжелых.

Всего гуси Харана, - четыреста.

Всего гуси Ахимана, - четыреста
сорок тяжелых.

Три быка Ципшора, которые
возделывают

пашню его: один в давилъне Нахал,

- IO 'ahd bgt.knp̄y.w'ahd
 bgt.k̄r̄m̄
 II 'ahd.'alp. 'i d̄n.d.'and
 b'ngp'at
 12 /'and.'al/p.d 'aḡl̄m̄
 13 /d'and.b.ḡ/ṭ(?) ḡory
 14 [] 'ahd.'ahd.b.y'ny
 15 [] hm.o.'and.hṛṭ
 16 [] 'ahd.b.grn.'uḡkn
 17 [] 'ahd.hṛṭ

- один в дави́льне Канпи и один в
 дави́льне Сарман.
 Один бык Идасени, который возде-
 лывает <пашню> в Анукан'ате.
 /Один бык Ахакмени,
 /который возделывает пашню в/
 дави́льне Габри.
 [] один возделывает пашню
 в Иа'ани.
 [] хм̄у в возделывании пашни.
 [] возделывает пашню на гумне
 Ушкан.
 [] возделывает пашню.

Значительную трудность в тексте представляют слова ḡrn (строка 5) и 'ahm̄n (строка 6), в которых издатель видит определения к слову 'uz - "гусь(и)". И.Айстлейтнер (WUS, стр.10) переводит "горные" (?) и "береговые" (?). Судя по контексту, слово 'uz в строках 5 и 6 находится в сопряженном состоянии во множественном числе; слова ḡrn и 'ahm̄n - управляемые. Исходя из этого, а также из дальнейшего текста, представляется возможным предложить истолкование двух последних слов либо как собственных имен, либо как наименований географических пунктов, в которых находились гуси.

Слово k̄bd - "тяжелый", трижды (строки 2, 4 и 7) сопровождающее числовые обозначения, показывает, что речь идет о специфических угаритских денежно-весовых единицах - тяжелых сиклях¹. В одном случае, где это обозначение отсутствует, речь идет, по-видимому, о простых сиклях, вес которых в Угарите составлял примерно 9 гр.² Документ PRU, У, 100 показывает, что соотношение весов тяжелого и простого сиклей составляло 4:3, таким образом, вес тяжелого сикля - 12 гр. Так как скот и птица в весовых единицах обычно не учитываются, можно считать вероятным, что в документе указывалась цена быков и гусей и, следовательно, фиксировалась их покупка.

На реверсе наибольшую трудность представляет слово 'ahd, от понимания которого зависит и истолкование всего отрывка. В этом слове видели (WUS, стр.13; ut, стр.355) производное от глагола 'ahd - "брать". Выражение at.'and nṛṭh И.Айстлейтнер переводит:

"die sein Pflüger übernimmt". Однако представляется возможным и иное решение вопроса. В интересующем нас тексте слово 'ahd встречается после относительного местоимения a (единств.число), at (множ.число). Имея в виду обычный для ханаанейско-аморейских языков порядок слов, кажется наиболее вероятным, что hth является прямым дополнением к глаголу 'ahd. В связи со сказанным обращают на себя внимание следующие обстоятельства. В Библии (Иезек., 21,21) один раз засвидетельствовано производное от глагола 'ahad: hit'ahādī, что Вульгата переводит ехасиере (перевод Септуагинты διηγορέωσ предполагает, что в переводимом тексте стоял глагол hit'abbēgī как отмечают и издатели Biblia Hebraica). Отсюда следует, что в древнем иврите существовал глагол 'ahad - "быть, делать острым", точно соответствующий по значению глаголу hādād. Огласовка hit'ahādī предполагает, что графемой h в данном случае обозначен был звук /h/, который был слышен еще в середине I тысячелетия до н.э. Отсюда реконструируется исходное звучание 'āhād, точно соответствующее интересующему нас угаритскому слову. В арабском языке глагол ḥadda, являющийся точной параллелью еврейскому hādād имеет значение "бороздить землю", "пахать". Исходя из сказанного, можно предложить перевод угаритского глагола 'ahd в интересующем нас тексте: "возделывать землю", "пахать".

Наряду с этим, в палмирской надписи inv., X, 115 засвидетельствовано слово 'hud в следующем контексте: du wr kkl 'hudw klh lmdth - "ибо хорош он был в каждом 'hud его для города". В параллельной греческой части надписи этому соответствует: πῶσας λειτουργίας ἐκτελέσαντι. Отсюда следует, что палмирское 'hud соответствует греческому λειτουργία и обозначает "повинность".

Исходя из палмирской параллели, допустимо предполагать, что 'ahd в конечном счете значило: выполнять пахотную повинность. По-видимому, PRU, II, 129 содержал сводку, где указано размещение по различным хозяйственным ячейкам быков, поставлявшихся для выполнения этой повинности.

2. Список смутьянов

Угаритский документ PRU, II, 33 гесто озаглавлен "Список (arg.) blblm". В этот список входят четыре сакинну: акн 'uākn, акн ābn, акн 'ubr', акн hrāb'; далее следует словосочетание rb.ntbt ā. Коль скоро 'uākn, ābn, 'ubr' и hrāb'

являются названиями населенных пунктов, сакину - либо местные общинные магистраты (что нам представляется наиболее вероятным), либо царские администраторы, назначенные в данные пункты. Однако понимание текста зависит от интерпретации слова *bblm*.

Издатель текста Ш.Виролло и С.Гордон (УТ, стр.372, № 470) видели в нем обозначение какой-то профессии. И.Айстлейтнер (WUS, стр.49) оставил его вообще без перевода. Думается, что объяснение этому слову может быть предложено, учитывая еврейский глагол *bbl* - "нарушать порядок", "вносить смуту". Тогда *arg.bblm* предстает перед нами как список бунтовщиков, а поименованные в нем должностные лица как смутьяны, враги царя и существующего порядка.

Выражение *rb.nbt* 𐤓𐤁𐤏𐤕 предлагалось рассматривать в соответствии со значением еврейского *ḥalib* - "путь", "тропа"; тогда *nbt* 𐤏𐤁𐤕 могло бы значить "овечья тропа", а *rb.nbt* 𐤓𐤁𐤏𐤕 - лице, ведающее порядком на этих "тропах".

В целом, если бы указанное выше толкование слова *bblm* подтвердилось, можно было бы в *rgu*, II, 33 видеть еще одно свидетельство внутренней борьбы (между царем и общинами?) в Угаритском царстве.

3. Анат - невестка народа.

Как известно, богиня воительница Анат именуется в угаритских поэтических повествованиях *ubwt l'im* (УАВ, В33; II АВ, II, 15; IУ АВ, III, 4; II Д, VI, 19 и 25). Параллель с еврейским языком позволяет истолковать слово *ubwt* как "невестка"; весь эпитет в целом может быть переведен "невестка народа". Другая интерпретация - "прародительница" (УТ, стр.408, № 1065) требует переосмысления слова *ubwt*, вопреки достаточно определенному свидетельству, происходящему из сферы ханаанейско-аморейских языков, к которым принадлежал и угаритский.

В связи с этим обращает на себя внимание тот факт, что в мифологии айну и орочей медведь считается "зятем" всего племени, поскольку медведь - божество был женат на женщине, происходящей из этого племени. Известны также многочисленные примеры, когда предполагается существование половой связи женского божества с избранником - смертным мужчиной. Основываясь на этих параллелях, можно думать, что в эпитете *ubwt l'im* нашла свое отражение связь Анат с мужчиной, принадлежавшим к данному

племени, вследствие чего она и стала "невесткой народа". Само предание до нас не дошло. Не исключено, что к моменту записи угаритских преданий миф о связи Анат со смертным мужчиной уже был забыт, и в памяти носителей традиции сохранился только соответствующий постоянный эпитет. Впрочем, угаритский мифологический цикл известен далеко не полностью, так что в будущем можно ожидать появления новых материалов, которые позволят решить рассматриваемую проблему, основываясь на собственно угаритском материале.

¹ М.Ливерани (M.Liverani, *Kbd nei testi amministrativi ugaritici*, UF, II, 1970, с.89-198) полагает, что kbd в угаритских текстах должно пониматься как обозначение сложного числового комплекса. Контексты, в которых встречается это слово, показывают, что это именно денежно-весовая единица.

² Ugaritica, IV, Paris, 1962, с.95-97.

Список сокращений.

Inv. Inventaire des inscriptions palmyreniennes.

PRU - Palais Royal d'Ugarit.

UT - C.H.Gordon, Ugaritic Textbook, Rome, 1967.

UF - Ugarit-Forschungen.

WUS - J.Alsleitner, Wörterbuch der ugaritischen Sprache, Berlin, 1963.

О.П.Шеглова

ИРАНСКАЯ ЛИТОГРАФИРОВАННАЯ КНИГА

(Из истории книжного дела в Иране в XIX - первом десятилетии XX в.)

Литографирование в истории иранского книгопечатания заняло значительный период. С начала 40-х гг. и до конца XIX в. все книги и газеты печатались только литографским способом. Литографское книгоиздание оставалось преобладающим до конца первой